

Thứ Sáu, 23-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B
Friday, February-23-2024. Year B

Lễ Nhớ Thánh Pôlycáp, Giám mục, Tử đạo

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (February 23): **Do not be angry, be reconciled**

Gospel Reading: *Matthew 5:20-26*

20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven. 21 "You have heard that it was said to the men of old, 'You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.' 22 But I say to you that every one who is angry with his brother shall be liable to judgment; whoever insults his brother shall be liable to the council, and whoever says, 'You fool!' shall be liable to the hell of fire. 23 So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, 24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. 25 Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison; 26 truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny.

Meditation: Do you allow sin or anger to master your life? The first person to hate his brother was Cain. God warned Cain: *'Why are you angry? ..Sin in couching at the door; it's desire is for you, but you must master it* (Genesis 4:6-7). Sin doesn't just happen; it first grows as a seed in one's heart. Unless it is mastered, by God's grace, it grows like a weed

Thứ Sáu 23-2
hãy làm hòa

Đừng nóng giận,

Mt 5,20-26

²⁰ "Vâng, Thầy bảo cho anh em biết, nếu anh em không ăn ở công chính hơn các kinh sư và người Pha-ri-sêu, thì sẽ chẳng được vào Nước Trời. ²¹ "Anh em đã nghe Luật dạy người xưa rằng: Chớ giết người; ai giết người, thì đáng bị đưa ra toà.²² Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: Ai giận anh em mình, thì đáng bị đưa ra toà. Ai mắng anh em mình là đồ ngốc, thì đáng bị đưa ra trước Thượng Hội Đồng. Còn ai chửi anh em mình là quân phản đạo, thì đáng bị lửa hoả ngục thiêu đốt.²³ Vâng, nếu khi anh sắp dâng lễ vật trước bàn thờ, mà sực nhớ có người anh em đang có chuyện bất bình với anh,²⁴ thì hãy để của lễ lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã, rồi trở lại dâng lễ vật của mình.²⁵ Anh hãy mau mau dàn xếp với đối phương, khi còn đang trên đường đi với người ấy tới cửa công, kẻo người ấy nộp anh cho quan toà, quan toà lại giao anh cho thuộc hạ, và anh sẽ bị tống ngục.²⁶ Thầy bảo thật cho anh biết: anh sẽ không ra khỏi đó, trước khi trả hết đồng xu cuối cùng.

Suy niệm: Bạn có để cho tội lỗi hay sự giận dữ làm chủ đời mình không? Người đầu tiên ghét em của mình là Cain. Thiên Chúa cảnh báo Cain: *Tại sao người giận dữ? Tội lỗi đang rình chực ở cửa, nó thèm khát người, nhưng người phải làm chủ nó* (St 4,6-7). Tội lỗi không bỗng dưng xảy ra với chúng ta. Trước hết nó lớn lên như hạt giống trong lòng chúng ta. Nếu nó không bị diệt trừ bởi ân sủng của Chúa, nó sẽ lớn lên như cỏ dại và đè bẹp

and chokes the life out of us.

Do not allow the seed of anger and evil to grow in your heart

Jesus addressed the issue of keeping the commandments with his disciples. The scribes and Pharisees equated righteousness with satisfying the demands of the law. Jesus showed them how short they had come. Jesus points to the heart as the seat of desire, choice, and intention. Unless forbidden and evil desires are uprooted and cut-out, the heart will be poisoned and the body become a slave to sin and passion.

Jesus illustrates his point with the example of the commandment to not kill. Murder first starts in the heart as the seed of forbidden anger that grows within until it springs into words and actions against one's brother or neighbor. This is a selfish anger that broods and is long-lived, that nurses a grudge and keeps wrath warm, and that refuses to die. Anger in the heart as well as anger in speech or action are equally forbidden. The Lord Jesus commands by grace - take away the anger in your heart and there will be no murder.

Only God's purifying love and mercy can free us from bitterness and anger

What is the antidote for overcoming anger and rage? Mercy, forbearance, and kindness spring from a heart full of love and forgiveness. God has forgiven us and he calls us to extend mercy and forgiveness towards those who cause us grief or harm. In the cross of Jesus we see the supreme example of love and the power for overcoming evil. Only God's love and grace can set our hearts and minds free from the tyranny of wounded pride and spiteful revenge. Do you harbor any anger towards another person? And are you quick to be reconciled when a rupture has been caused in your relationships? Ask God to set you free and to fill your heart and mind

cuộc đời của chúng ta.

Đừng để hạt giống nóng giận và sự dữ lớn lên trong lòng bạn

Đức Giêsu nói về vấn đề giữ các giới răn với các môn đệ. Những người kinh sư và Phariseu cào bằng sự công chính với việc đáp ứng giữ luật bề ngoài. Đức Giêsu đã chỉ cho thấy họ đã đi đến chỗ thiên cận như thế nào. Đức Giêsu nhắm tới cõi lòng như là trung tâm của sự ước muốn và chọn lựa. Nếu như những ước muốn xấu xa và bị cấm đoán không được nhổ rễ và cắt đi, tâm hồn sẽ bị hư hoại và thân xác sẽ trở nên nô lệ cho tội lỗi và đam mê.

Đức Giêsu minh họa quan điểm của mình bằng điều răn chớ giết người. Giết người trước hết khởi đi từ trong lòng như hạt giống của cơn nóng giận bị cấm đoán rồi lớn lên trong lòng cho tới khi nó tuôn ra những lời nói và hành động chống lại anh em của mình hay tha nhân. Đây là sự giận dữ ích kỷ có tính toán và tồn tại lâu dài, nuôi dưỡng sự hận thù và duy trì sự nguy hiểm của sự phẫn nộ, và từ chối hy sinh. Sự giận dữ tích chứa trong lòng cũng như sự giận dữ trong lời nói và hành động hoàn toàn bị Thiên Chúa nghiêm cấm. CG ra lệnh nhờ ơn sủng – hãy loại bỏ sự nóng giận trong lòng bạn và sẽ không có giết người.

Chỉ có tình yêu TC mới có thể giải thoát chúng ta khỏi sự cay đắng và nóng giận

Thuốc giải độc cho sự giận dữ và thịnh nộ là gì? Lòng thương xót, lòng tốt lành, và nhịn nhục nảy sinh từ một trái tim biết yêu thương và tha thứ. Thiên Chúa đã tha thứ cho chúng ta và Người kêu gọi chúng ta trải dài lòng thương xót và sự tha thứ đến với những ai gây đau khổ và nguy hại cho chúng ta. Trong thánh giá của Đức Giêsu, chúng ta nhìn thấy mẫu gương siêu việt của tình yêu và sự tha thứ, và sức mạnh của sự nhân từ để chế ngự sự xấu. Chỉ có tình yêu và ơn sủng của Thiên Chúa mới có thể giải thoát chúng ta khỏi sự thống trị của tính kiêu ngạo bị tổn thương và sự thù hận cay đắng. Bạn có chất chứa bất kỳ sự giận dữ nào đối với người khác không? Và bạn có nhanh chóng hòa giải khi sự tuyệt giao xảy ra trong những mối quan hệ không? Hãy cầu xin Thiên

with his love and truth.

Eusebius, a 3rd century church father, offered the following prayer as instruction for his fellow Christians:

"May I be no man's enemy, and may I be the friend of that which is eternal and abides. May I never quarrel with those nearest me: and if I do, may I be reconciled quickly. May I love, seek, and attain only that which is good. May I wish for all men's happiness and envy none. May I never rejoice in the ill-fortune of one who has wronged me. When I have done or said what is wrong, may I never wait for the rebuke of others, but always rebuke myself until I make amends. May I win no victory that harms either me or my opponent. May I reconcile friends who are angry with one another. May I never fail a friend who is in danger. When visiting those in grief may I be able by gentle and healing words to soften their pain. May I respect myself. May I always keep tame that which rages within me. May I accustom myself to be gentle, and never be angry with people because of circumstances. May I never discuss who is wicked and what wicked things he has done, but know good men and follow in their footsteps."

Do you seek to live peaceably and charitably with all?

"Lord Jesus, my heart is cold. Make it warm, compassionate, and forgiving towards all, even those who do me harm. May I only think and say what is pleasing to you and be of kind service to all I meet."

Chúa cho bạn được giải thoát và lấp đầy tâm trí bạn với tình yêu và sự thật.

Thánh Eusebius, một giáo phụ ở thế kỷ thứ 3, đã dâng lời cầu nguyện sau đây như sự hướng dẫn cho các tín hữu của ngài:

“Xin cho con không là kẻ thù của ai, và xin cho con là bạn của những gì là vĩnh cửu và tồn tại. Xin cho con không bao giờ tranh cãi với những ai ở gần con nhất: nếu có, xin cho con hòa giải nhanh chóng. Xin cho con yêu thích, tìm kiếm, và có được chỉ những gì tốt lành. Xin cho con ao ước hạnh phúc cho mọi người chứ không ghen tị với ai. Xin cho con không bao giờ vui mừng trong sự bất hạnh của người làm hại con. Khi con làm hay nói điều gì sai trái, xin cho con không bao giờ chờ đợi sự khiển trách của người khác, nhưng luôn luôn khiển trách chính mình cho tới khi con sửa đổi. Xin cho con không có chiến thắng nào làm hại đến con hay đối thủ của con. Xin cho con hòa giải các bạn bè đang giận nhau. Xin cho con không bao giờ quên bạn bè đang ở trong nguy hiểm. Khi thăm viếng ai đau khổ, xin cho con biết dùng những lời lẽ nhẹ nhàng và an ủi để xoa dịu nỗi đau của họ. Xin cho con biết tôn trọng chính mình. Xin cho con quen với sự hiền lành, và không bao giờ nóng giận với người ta bởi vì những tình huống. Xin cho con không bao giờ nói xấu người ta và những điều xấu họ làm, nhưng hiểu biết người tốt và theo chân của họ.”

Bạn có tìm cách để sống hòa bình và bác ái với tất cả mọi người không?

Lạy Chúa Giêsu, tâm hồn con lạnh lẽo. Xin làm cho nó được ấm áp, có lòng trắc ẩn, và tha thứ cho mọi người, thậm chí những người làm hại con. Chớ gì con chỉ nghĩ và nói những gì làm vui lòng Chúa và trở thành sự giúp đỡ tốt lành cho mọi người con gặp gỡ.

Thứ Sáu, 23-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B

Friday, February-23-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Mt 5, 20-26

Matthew 5:20-26

Hãy để của lễ lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã (Mt 5,24)

Jesus wasn't talking here to people who lived across the street from the Temple. He was talking to people living in Galilee. So for them, bringing a "gift to the altar" (Matthew 5:23) required a nearly eighty-mile trip to Jerusalem. Imagine someone making that journey and realizing, with just five miles to go, that they needed to return home to reconcile with a brother!

It seems drastic. But to Jesus, the way we treat people is a big deal. His words emphasize the importance of resolving tensions in relationships rather than letting them persist. So he urges us, especially when we're getting ready to come to worship, to examine our relationships and, where necessary, return and reconcile before doing anything else.

Did you also notice that Jesus wants us to "leave our gift at the altar" and reconcile with someone who has something against us (Matthew 5:23)? How are we even supposed to know when this is the case?

You don't have to read someone else's mind to know if they have something against you. All you need to do is examine your own conscience. Search your heart and see if the Holy Spirit brings a situation to mind. If you see that you've hurt someone, or even recognize that you are avoiding someone you think is angry with you, then it's time to seek reconciliation.

Ở đây Chúa Giêsu không nói chuyện với những người sống đối diện với Đền Thờ. Ngài đang nói chuyện với những người sống ở Galilê. Vì vậy, đối với họ, việc mang "của lễ lên bàn thờ" (Mt 5,23) đòi hỏi một chuyến đi gần 80 dặm đến Giêrusalem. Hãy tưởng tượng có người đang thực hiện cuộc hành trình đó và nhận ra rằng, chỉ còn năm dặm nữa thôi, họ cần phải trở về nhà để làm hòa với một anh em!

Có vẻ quyết liệt. Nhưng đối với Chúa Giêsu, cách chúng ta đối xử với mọi người là một vấn đề lớn lao. Lời nói của Ngài nhấn mạnh tầm quan trọng của việc giải quyết căng thẳng trong các mối tương quan hơn là để chúng tồn tại dai dẳng. Vì vậy, Ngài kêu gọi chúng ta, đặc biệt là khi chúng ta chuẩn bị đến thờ phượng, hãy xem xét các mối tương quan của mình và khi cần thiết, hãy quay lại và hòa giải trước khi làm bất cứ điều gì khác.

Bạn có để ý rằng Chúa Giêsu muốn chúng ta "bỏ lễ vật trước bàn thờ" và làm hòa với người có điều gì nghịch cùng chúng ta (Mt 5,23) không? Làm thế nào chúng ta thậm chí có thể biết khi nào trường hợp này xảy ra?

Bạn không cần phải đọc suy nghĩ của người khác để biết liệu họ có điều gì chống lại bạn hay không. Tất cả những gì bạn cần làm là kiểm tra lương tâm của chính mình. Hãy tra xét tâm lòng của bạn và xem liệu Chúa Thánh Thần có gọi lên một tình huống nào đó trong tâm trí bạn không. Nếu bạn thấy mình đã làm tổn thương ai đó, hoặc thậm chí nhận ra rằng bạn đang tránh mặt người mà bạn cho là đang giận mình, thì đã đến lúc bạn nên tìm cách hòa giải.

How? It depends. If your words have damaged the person, try to reconnect and make amends. If you have taken something material, or “stolen” someone’s good name through gossip, do what you can to restore it. Reconcile wherever possible. But sometimes you can’t. At those times, bring the situation to the Lord and ask his forgiveness even if you can’t ask the other person.

It’s a serious thing to hurt our brothers and sisters. Serious enough that Jesus said it’s better to walk eighty miles to reconcile. So let’s make peace with the people in our lives before we come to the Lord in worship.

“Jesus, help me to see any ways that I need to reconcile with someone.”

Bằng cách nào? Nó phụ thuộc. Nếu lời nói của bạn đã làm tổn thương người đó, hãy cố gắng kết nối lại và sửa đổi. Nếu bạn đã lấy đi vật chất nào đó hoặc “đánh cắp” danh tiếng của ai đó thông qua tin đồn, hãy làm những gì có thể để khôi phục lại nó. Hòa giải bất cứ nơi nào có thể. Nhưng đôi khi bạn không thể. Những lúc đó, hãy trình bày hoàn cảnh của mình với Chúa và xin Ngài tha thứ ngay cả khi bạn không thể cầu xin người khác.

Làm tổn thương anh chị em chúng ta là một điều nghiêm trọng. Nghiêm túc đến mức Chúa Giêsu đã nói thà đi bộ tám mươi dặm mới hòa giải được. Vì vậy, chúng ta hãy làm hòa với mọi người trong cuộc sống trước khi đến với Chúa để thờ phượng.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con biết cách nào con cần để hòa giải với ai đó.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.